语气词在俄语口语中的结构功能

王 永
(浙江大学 亚欧系, 浙江 杭州 310028)

[摘 要] 俄语传统语法历来认为语气词不充当句子成分,不发挥任何句法作用。然而,这种特性在口语中却发生了变化:有为数不少的语气词具有结构功能,在交际中发挥着极为重要的作用,这点在语气词研究中往往被忽视。受口语超语言特征的影响,语气词可以充当固定句位句素构成各种结构模式,表达各种情态意义。语气词发挥的结构功能主要有三大类:充当独立语句功能、充当语句结构要素功能及构成对话重复语句功能。

[关键词] 语气词;俄语口语;固定结构;结构功能
[中图分类号] H35 [文献标识码] A [文章编号] 1008-942X(2002)02-0086-07

一

语气词是俄语十大词类中最小的词类,在传统语法的词类中不属重点描写对象。然而,在口语中,语气词却发挥着极为重要的作用,这主要在使用频率和功能上体现出来。和书面语相比,口语中的语气词使用频率明显提高,这个特点在传统语法中未得到反映。随着 20 世纪 70 年代至 80 年代俄语口语学的兴起,语气词的研究逐渐深入。国内外俄语口语学专家们都极其重视语气词在口语中急剧增多的现象。Е. Земская 指出"口语中,语气词是虚词中使用频率最高的";"语气词的广泛使用是口语的一大特征"[1](p. 91)。О. Сиротинина 则用一组数字的对比表明了语气词在口语中的常见性"如果说在频率词典中名词约占所有词汇的 27%,动词——17%,代词——13%,而语气词——只有 1%,那么在口语中……名词仅占 14.8%,代词——17%,而语气词约占 15%……" Н. Прокуровская经统计分析确定,在口语和书面语的科技语体里语气词的使用率分别为:11.6%和 1.6%[2](p. 7)。Н. Холодов 在论述中进一步证实了这一现象"语气词为数不多,但它们在言语中的使用频率却明显高于最常用的实词。"[3](p. 266)

此外,口语中的语气词所发挥的功能亦有差异。传统语法对语气词所下的定义是"一般没有完全独立的实际或物质意义,而主要是给其他词、词组、句子的意义增加补充色彩或用于表达各种语法关系。"[4](p. 544)"虚词,即不独立的词,用于……构成词形或表示句子的句法及情态意义。"[5](p. 457)综观俄语语法理论著作对语气词所下的定义,尽管在内容上有简有繁,措辞也不完全一致,但其实质是一样的,即语气词具有下列特征:其一,语气词没有词汇意义;其二,语气词只是在句中赋予某个词或句子以一定的色彩;其三,语气词不充当句子成分,不发挥任何句法作用。但是,当我们对口语中的语气词作功能分析时,传统语法对一些言语现象无法作出解释。如:Вот это подарок!按照传统语法的句子成分划分法,则代词 это 为主语,名词 подарок 为系表结构的谓语,

[收稿日期] 2001-10-10
[作者简介] 王永(1965-),女,浙江杭州人,浙江大学外国语学院亚欧系副教授,主要从事俄语语言和文化研究。

语气词 вот 表示指示意义。这样一来,整个句子的结构模式为 Ч. + Мест. + Сущ. = Факт,其目的在于陈述事实。但实际上,这个语句的目的是表示评价,在其中起作用的正是语气词 вот。由它构成了新的结构模式:Ч. (сложн.) + X(Сущ.)。如果没有这个语气词,则整个语句的意义完全不一样了,因此,语气词在该语句中是发挥一定的句法功能的。又如 Вот так денек,如果按照传统的句子成分分析法来看这个句子,那么这是一个无法说明的语句。初看起来,它的结构模式似乎为:Ч. + Нареч. + Сущ.,但是,按照语法规则,用于表示名词性质特征的应该是形容词而非副词。那么,这个语句是否不合语法规则呢?事实并非如此。在这个语句中,так 已失去了原有的副词意义,而与 вот 一起构成一个复合语气词,与名词 денек 连用表示评价意义,从而构成了新的结构模式:Ч. (сложн.) + X(Сущ.)。此外,该语句所表达的评价意义是由整个语句的结构赋予的,离开这个结构,语句就失去了评价意义,而没有语气词 вот так,该句法结构就不复存在,仅 денек 一词也就不再具有评价意义了。可以说,语气词在这里发挥了构成句法结构的功能。

传统语法与口语现象之间出现的矛盾在于理论阐述的角度。首先,传统语法以句子为分析单位,按词在句子中所发挥的作用即回答什么问题来划分出主语、谓语、补语等语法范畴,也就是所谓的句子成分。充当句子成分的都是实词,因而,作为虚词的语气词自然就被排除在句子成分之外。其次,传统语法所依据分析的语料大多为书面语,所以很多口语中的语言现象不在研究范围之内。而语气词正是在口语中发挥着极为重要的作用的。第三,传统语法的阐述对象是语言体系,是对静态语言的描写,而语气词的作用是在言语中即语言的使用中体现出来的,是在动态过程中实现其各种功能的。结构功能就是语气词在口语中特有的功能。

从大量的口语语料上看,语气词极为活跃,可以充当句子的结构要素。这是和口语的特点分不开的。在直接的交际过程中,在快速的语流中,不容人对语句详加思索,人们没有可能也没有必要对所用的字眼斟酌再三,因而常常大量使用固定结构。Н. Шведова 指出:"和书面语相比,口语的结构有其特性,这种特性……在于它有大量特殊的固定结构(стабилизовавшиеся построения)。"[6](p. 7)在口语中,有大量的固定结构作为现成的言语材料可以供人们直接使用,而不必按照语法规则在使用时进行重新组合,它们是"套句"(шаблонные фразы)。如 Так я тебе и сказал 这一结构,表面上看似乎是一个表示肯定意义的陈述句,但实际上这是一个成语性语句。так я тебе и 是不可切分的,其中的每一个词都失去或削弱了原有的意义:так 不是副词"这样";и 不再是"和";而 я 和 тебе 的人称意义在这里也弱化了。这几个词一起构成了一个复合语气词,表示否定意义,其结构模式为:[так я тебе и](固定结构) + X。在实际运用过程中,该结构中的组成要素有词法上和句法上的限制:так я тебе и 是固定的、不变的,X 是自由的、可变的;同时,X 的自由有一定的局限性,即必须是动词,如:Так я тебе и поверил。整个语句通过 так я тебе и 这一固定结构来表示否定的意义。正是在这种结构中,语气词充当了结构语句的要素。我们把语气词在口语中发挥的这种功能称为结构功能。

二

对于语气词的结构语句功能,除 Н. Шведова 在《Очерки по синтаксису русской разговорной речи》中有较为详尽的论述外,很少有人谈及这一命题。传统语法在论述语气词时强调的是它赋予语句以补充色彩的功能,而忽略了语气词的结构语句功能。由语气词参与构成的一些语言现象仅散见于句法各章节,即使在语气词一章中有所涉及,也只限于极个别的语气词。1953 年出版的《俄语语法》指出:"语气词的主要语法特征是其非独立性,语气词没有一定的句法功能;作为虚词,语气词不能充当句子成分,仅在一定的条件下(在对话中)能构成独立语句。"[7](p. 639)

Н. Холодов 认为"个别语气词能够充当不可切分的独词句"[3](p. 267),如在—Значит, не будешь работать?—Нет. 这个相邻对中,Нет 就是独词句。

在 А. Шахматов,Д. Розенталь,А. Филиппов 等人的著述以及科学院语法中,谈到了起构形作用的语气词 смотри, дай(давай), знай, гляди 等。如 смотри 构成命令式:смотри не ушибись, не упади, не признавайся, не отставай[8](p. 483);дай(давай)表示情态意志:Давай остановимся.[9](p. 416);Петь мы песни давай.[10](p. 405);Давай пойдем на стадион.[11](p. 391)。1953 年版《俄语语法》第二卷(句法)中指出:смотри, давай 都能构成命令式与另一动词发挥述谓功能,此时,该词"失去其词汇意义及动词的独立语法功能,充当语气词……表示带有警告或提醒意味的请求或命令",如:Смотрите учитесь хорошенько!/ Смотри не забывай!/ Давай улетим/ Давай же поговорим/ Давай покурим[12](pp. 399-401)。《现代俄语标准语语法》将 давай 划入"句法语气词"一类,认为它能构成句法的式[13](p. 313)。

有些语法学家对某些具有结构语句功能的语气词从另一角度进行解释,如认为 что за 是加强短语[14](p. 272)、感叹语气词[15](p. 422)、疑问语气词[4](p. 608)或情感-表情语气词[16](p. 466);еще бы 是肯定语气词、не...ли 是疑问语气词[9](p. 418)、где уж/ как же/ как не/ какое/ куда уж/ тоже/ то-то 赋予语句情感-表情色彩[17](p. 148)、как есть/ тоже(мне)/ вот еще/ где(уж)/ куда(уж)/ как же 用作答话表示肯定或否定。[5](p. 729)

由此可见,这些语法著作虽然谈到了语气词可以充当独立语句的事实,但是所涉及的范围很小,而且并没有明确地提出语气词的结构语句功能这一概念。实际上,语气词在口语中可以发挥巨大的结构功能,可以构成多种结构模式,表达各种不同的情态意义。对传统语法中提到的独词句,О. Сиротинина 称之为反应词语/非述谓谓词(релятивы/ непредикативные предикаты)。她认为书面语和口语在非述谓谓词上的差异不在于它们是否存在,而在于这类结构在口语中运用更广,而且能充当反应语的词也更多,如 да, нет, конечно, еще бы, еще чего, ну и ну, спасибо 等都能起到这种作用。然而,具有结构语句功能的语气词远远不止 да, нет 等屈指可数的几个构成独词句或构成命令式的语气词。为了说明语气词的结构功能,我们认为可以引进"句素"(синтакмема)这一概念。

传统语法将句子切分为词组、简单句和复合句这三个层次,有的语言学家则划分了五个层次的单位:(1)句位;(2)词组;(3)简单句;(4)复合句;(5)超句统一体。[18](p. 333)其中句位这一概念是 Г. Золотова 提出的。她指出:"句位(синтаксема 或 синтаксическая словоформа)是句法的最小单位。它是'更高层'单位——词组和句子的结构-意义组成部分。句位是一个具有双重性的单位,它是词的形式(有时带有虚词),同时又具有一定的句法语义,如:до боли, до крика, до пота 具有程度和结果的意义,в лесу, возле озера 具有处所意义等。句位的一大特性是其搭配时不同的自由度。有些句位是自由句位,独立句位,发挥'句子'功能;另一些句位则发挥'附词'功能:В карете(独立句位 самостоятельная синтаксема)было душно и пахло одеколоном и пылью(附词句位 присловная синтаксема)。"[18](p. 332)

句位是对句子的分解。一个语句可以由一个句位构成(Солнце.),也可以由两个句位

句位

(Листва облетела.)或更多的句位构成(Он вам ничего обо мне не говорил?)。

句位 1 句位 2 句位 1 句位 2 句位 3 句位 4 句位 5

句素是构造语句的要素。句素可分为句位句素和非句位句素,如:Я же его отлично помню.(К. Тренев)中的 же 就是非句位句素,它的存在与否不影响整个语句的结构,不充当句位;其余的词为句位句素,语句由这些句素构成。在句位句素中,又可分为自由句素和固定句素。自由句素是

指语句中可以被其他语词替换的句位要素,而固定句素是指语句中不能被其他语词替换的句位要素:

Вот это	подарок!	(В. Розов)
固定句素	自由句素	
(不能替换)	парень	
	новости	
	книга...	

在这一语句中,语气词 Вот это 充当固定句素,构成[Вот это] + X(Сущ.)的结构。其中语气词 Вот это 是固定不变的,而自由句素 X 可以由表示事物或人的名词充当,整个语句用来表示评价意义。这里的语气词发挥的是结构功能。

三

按照语气词充当固定句位句素的不同方式,其结构功能可分为以下三大类:

(一)充当独立语句功能

在独立语句中,语气词用作固定句素,占据独立单部句位。其结构模式为:

Ч.(固定句素)

Салихов. ...Только он принес мне свою статью, я ее тут же прочел и говорю:смелая статья, молодец Батыр! Мы, товарищ Сахатов, хоть и не философы, а разбираемся. ("……他把文章拿给我,我当场就看完了,并说:写得很坦率,巴登尔真是好样的!萨哈托夫同志,虽然我们不是哲学家,但还懂一点。")

Сахатов. Еще бы. ("那还用说。")(Г. Мухтаров)

(句位句素)①

在这个相邻对中,语气词 Еще бы 既不"给其他词、词组、句子的意义增加补充色彩",也不是用于"构成词形或表示句子的句法及情态意义",而是构成了一个独立语句,表示肯定的情态意义。这种结构类型在传统语法中没有得到反映。

由这些语气词构成的语句都具有情态意义,可表示肯定或否定意义。

1. 表示肯定意义

(1)Митрей. Ваньку Сысоева помнишь?("还记得万卡·瑟索耶夫吗?")

Казак. Взводного?Ну, как же!("那个排长?怎么不记得!")(В. Вишневский)——对对方的问题作出肯定的回答。

(2)Кондратьев. ...Ну, да я человек такой, прямо скажу — — пораженческого порядка. ("……我是这样一个人,直说了吧——是个悲观主义者。")

Горбунов. Даже так?(是这样吗?)

Кондратьев. То-то и есть. ("正是。")(А. Крон)——肯定自己的陈述以消除对方的疑问。

2. 表示否定意义

(1)— — Небось, с постели поднял?("是不是把你吵醒了?")

— — Где там, мне не до сна было, — — спокойно сказал Андрей. ("没有,我哪里睡得着

① 复合语气词、合成语气词是不可分割的整体,因而算为一个句位句素。

啊。”——安德烈平静地说。)(Д. Гранин)——对对方的问题作出否定的回答。

(2) Командир. ... Ну, вот тебе, боцман, разве они тебе повинуются? Старость твою уважают? (“比如说你,水手长,难道他们听得进你的话吗?尊敬你这个长辈吗?”)

Боцман(вздохнув). Где уж! (“哪里听得进呀!”)(В. Вишневский)——对对方的提问作出否定的回答。

(二)充当语句结构要素功能

在这种语句中,语气词用作固定句位句素,与自由句素一起构成语句。其结构模式有两种,一种为:

Ч.(固定句位句素)+自由句素

这种模式构成的是简单句。如:

— Отдай мою шпильку! Это моя шпилька! (“把发夹还给我!这是我的发夹!”)

— Вот еще новости! (“这可真新鲜!”)(Г. Успенский)

(固定句素)(自由句素)

另一种模式为:

Ч.1(固定句位句素)+自由句素 +Ч.2(固定句位句素)+自由句素

这种模式构成的是复合句。如:

Полудин. ... Признал Хлебников на бюро или не признал, что он из главка материалы на квартиру таскал? (“……赫列布尼科夫在局里有没有承认他把材料带回家了?”)

Дергачева. Признал — то признал, но... (“承认倒是承认了,只是……”)(А. Штейн)

(自由句素) (固定句素)(自由句素)(固定句素)

在这两种模式中,语气词都是固定句素,但不能构成独立语句,只有和自由句素组合在一起才构成完整的语句。在这种结构中,语气词可以表示肯定、否定或评价意义。

1. 表示肯定意义

(1) — Ах ты, старый чорт! — сказал я в сердцах. — Что же ты брешешь, что Федорова знал? Я и есть Федоров! (“你这个老东西!”——我一气之下冲口骂道:“你瞎说什么呀,你知道费奥多罗夫些什么呀?我就是费奥多罗夫!”)(А. Федоров)

(2) Батура. ... Вставай. Живо. (Поднял его.) (“……起来,快点。”)(把他拉起。)

Ветровой. И сила ж у тебя! (“你的力气好大啊!”)(А. Корнейчук)

2. 表示否定意义

(1) Костя. А я, значит, для веселого времяпрепровождения. (“看来,我适合休闲的生活。”)

Борис. Ну тебя, совсем не то. (“瞧你说的,根本不是这样。”)(В. Розов)

(2) Инна Александровна. А и вправду, Василий Васильевич, отчего бы вам не жениться? Жили бы тут да поживали, как мы вот с Сергеем Николаевичем. (“说真的,瓦西里·瓦西里耶维奇,您干吗不结婚?过个平平安安的日子多好,就像我们现在和谢尔盖·尼古拉耶维奇一样。”)

Житов. Нет, куда мне. (“不,我结婚干吗。”)(Л. Андреев)

3. 表示评价意义

这类语气词中有些既可以表示褒义,也可以表示贬义,如 вот так, вот это, ну и 等。其实际意义和语境有关,也和语句中的其他词有关。如果后面所跟的词带有性质意义特征,则语气词的褒贬义十分明确。如 ну и 在 ну и дурак 中表示贬义,在 ну и прекрасно 中表示褒义;вот это 在 вот это лиса 中表示贬义,在 вот это друзья 中表示褒义。若所跟的词不包含抽象的性质特征,则语气词的

褒贬义需从上下文和语调中获得。

(1) Коробков. А то, говорят, мы вас вывезем. А я здоров... (Пошатнулся, обессилел.) (“他们会说:不然我们把您送走吧。可我好好儿的……”)(身体摇晃了一下,非常虚弱。)

Юрий(матери). Вот это парень! (“这小伙子真是好样的!”) (В. Вишневский) (表示赞美、欣赏)

(2) — Говорили вам, что я добрый? Говорили, что очень добрый? (“跟您说我好吗?他们说我很好吗?”)

— Да. (“是的。”)

— (взрываясь). Вот подлецы! Навесили ярлык! А я не добрый!... (“真过分!给贴上标签了!可我并不好!……”) (И. Дворецкий)(表示遗憾、不满)

(三)构成对话重复语句功能

在对话重复结构中,语气词用作固定句素,起句位句素作用。其结构模式为:

Ч.(固定句素)+重复词

如:

Голос снаружи. Гей, открывай! Забились, тараканы! Открывай! (“盖依,开门!躲起来了,臭虫!开门!”)

Флегматик. Иди к чортовой матери! (“见鬼去吧!”)

Голос снаружи. Я вот тебе пойду! Открывай, слышь! (“你才见鬼呢!开门!听见没有!”)
(固定句素)　　(自由句素/可重复句素)

(В. Вишневский)

在这种结构中,充当固定句素的语气词同样和自由句素一起构成完整的语句。但是,与第二类型不同的是,这一结构类型中的自由句素是对前一语句某一部分的重复。如:Я вот тебе пойду!中的 пойду 是对前一语句 Иди 的重复。

从构成类型上看,由语气词构成的语句重复结构主要有以下几种:

1. Ч. + Сущ. :固定句素为语气词,自由句素为名词。

Мария Александровна. Илья Николаевич воспитывал детей, это верно, в самой строгой дисциплине. Но и приучал их к самостоятельности в суждениях и к прямоте в поступках. (“伊利亚·尼古拉耶维奇教育孩子确实非常严格,但也教会他们要独立思考、为人正直。”)

Кашкадамова. Ох уж эта самостоятельность! (“可真够独立的!”) (И. Попов)

2. Ч. + Прилаг. :固定句素为语气词,自由句素为形容词。

Степан. ...Она девочка умная. (“……她是个挺聪明的女孩。”)

Анна-Ванна. Уж какая умная! Учится на одни пятерки. (“确实聪明!全是五分。”) (В. Губарев)

3. Ч. + Гл. :固定句素为语气词,自由句素为动词。

Маша. Хорошо! Говорите... (“好!说吧……”)

Рыбаков. Что же говорить... Вы ведь отлично все знаете. (“有什么好说的……你不是什么都知道得一清二楚吗。”) (Н. Погодин)

4. Ч. + Нар. :固定句素为语气词,自由句素为副词。

Первая женщина. Это верно говорит. (“说得很对。”)

Вторая женщина. Еще бы не верно... (“当然很对了……”) (К. Тренев)

5. Ч. + предикатив **:固定句素为语气词,自由句素为谓词。**

Гай. Сидите, товарищ. Неважно. **("坐着吧,同志,没关系。")**

Елкин. То есть как это неважно?Это очень важно,прежде всего для тебя. **("怎么没关系?很有关系,尤其是对你来说。")** (Н. Погодин)

从上述例句中可以看出,两个重复词的意义相同,但可以有不同的语法形式。

[参 考 文 献]

[1] Земская Е. А. Русская разговорная речь,лингвистический анализ и проблемы обучения[M]. М. :Русский язык, 1987.

[2] Сиротинина О. Б. Русская разговорная речь. Пособие для учителя[M]. М. :Просвещение, 1983.

[3] П. А. Леканта. Современный русский литературный язык[M]. М. :Высшая школа, 1996.

[4] Виноградов В. В. Русский язык :Грамматическое учение о слове[M]. М. :Высшая школа, 1986.

[5] АН СССР. Русская грамматика :Т. 1[M]. М. :Наука,1980.

[6] Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи[M]. М. :Русский язык,1960.

[7] АН СССР. Грамматика русского языка :Т. 1[M]. М. :Наука,1953.

[8] Шахматов А. А. Очерк современного русского литературного языка[M]. М. :Учпедгиз, 1941.

[9] Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка[M]. М. :Высшая школа, 1987.

[10] Шанский Н. М. Современный русский литературный язык[M]. Л. :Просвещение, 1981.

[11] Галкина-Федорук Е. М., Горшкова К. В., Шанский Н. М. Современный русский язык[M]. М. :Учпедгиз, 1957.

[12] АН СССР. Грамматика русского языка :Т. 2[M]. М. :Наука,1954.

[13] АН СССР. Грамматика современного русского литературного языка. [M]. М. :Наука, 1970.

[14] Трофимов В. А. Современный русский литератаурный язык[M]. Л :Изд. Ленингр. ун-та, 1957.

[15] Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык. Ч. 1[M]. М. :Учпедгиз, 1973.

[16] Рахманов Л. И., Суздальцева В. Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология[M]. М. :МГУ, 1997.

[17] Аникина А. Б., Калинина И. К. Современный русский язык. Морфология[M]. М. :Изд. Моск. ун-та, 1983.

[18] Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, П. А. Лекант. Краткий справочник по современному русскому языку[M]. М. :Высшая школа, 1995.

[责任编辑 徐 枫]

Structural Functions of Particles in Spoken Russian

WANG Yong

(*Department of Foreign Linguistics and Applied Linguistics*, *Zhejiang University*, *Hangzhou* 310027, *China*)

Abstract: Traditional Russian grammar always assumes that particles do not act as sentence parts, nor do they have any syntactic functions. This assumption hardly holds water in spoken Russian, in which there are quite a number of particles with active structural and communicative functions. Due to the extra-linguistic nature of a spoken language, particles can be used as fixed syntactic elements to build structural and semantic models. The structural functions of particles of spoken Russian fall into three categories: independent sentence, structural element, and syntactic repetition in a dialog.

Key words: particles; spoken Russian; fixed structure; structural function